

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.1.Перевод в сфере бытового обслуживания

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование умений и навыков профессиональной переводческой деятельности в сфере бытового общения на китайском языке.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование умений осмысливать свою коммуникативную практику;
- формирование навыка ответственного речевого поведения, его корректировки;
- обучение эффективному использованию специальной лексики и речевых клише в сфере бытового обслуживания на китайском языке;
- обучение адекватному переводу с китайского языка на русский и с русского на китайский язык в различных ситуациях общения в сфере бытового обслуживания.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как профессиональная этика, практический перевод китайского языка, китайский язык для делового общения, ПУПР, ПКРО.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	5 семестр		
Общая трудоемкость		72	
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36	
лекционные (ЛК)	0	0	
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	
лабораторные (ЛР)	36	36	
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет		0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
ПК-15	владение международным этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных организаций)

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - понятие «китайский этикет» и его роль в профессиональной деятельности; - основные виды переводческих соответствий, модели перевода и переводческие трансформации; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе.
	Стандартный: - содержание и особенности китайского этикета; - основы культуры речи, нравственные и эстетические идеалы, нормы и образцы поведения в различных странах; - лингвостилистические особенности и специфику переводимых текстов в сфере бытового обслуживания.
	Эталонный: - законы, принципы и правила бесконфликтного речевого общения; - возможные пути разрешения конфликтных ситуаций;

Уметь	Пороговый: - разграничивать этикетные нормы, правила, приемы; - оценивать языковые явления и факты с точки зрения этической и этикетной нормативности; - анализировать норму и образцы поведения переводчика; - определять лингвостилистические особенности и специфику текстов в сфере бытового обслуживания, представляющие трудность для перевода; - применять соответствующие приемы и трансформации различных видов при переводе, осуществлять подготовку к переводу.
	Стандартный: - действовать в соответствии с профессиональной культурой поведения; - использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе и анализе процесса перевода и его результатов.
	Эталонный: - использовать основные правила китайского этикета при решении социальных и профессиональных задач; - осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.
Владеть	Пороговый: - нормой и образцами поведения переводчика в профессиональной сфере; - лингвостилистическими особенностями и спецификой текстов в сфере бытового обслуживания; - основами переводческой компетенции.
	Стандартный: - умением действовать в соответствии с профессиональной культурой поведения; - навыками использования языковых единиц различных уровней в соответствии с конкретными коммуникативными целями и задачами; - умениями и навыками переводческого анализа текстов в сфере бытового обслуживания.
	Эталонный: - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности; - умением осознавать собственные коммуникативные намерения и строить в соответствии с этим эффективную бесконфликтную коммуникацию.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Гостиница	12			6	6
	2	Банк	12			6	6
2	3	Почта	12			6	6
	4	Телефон, офис сотовой связи	12			6	6
3	5	Бытовое обслуживание	12			6	6
4	6	Поездка	12			6	6
Итого			72	0	0	36	36

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1	1	Гостиница
	2	Банк
2	3	Почта
	4	Телефон, офис сотовой связи
3	5	Бытовое обслуживание

4	6	Поездка
---	---	---------

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	еда	Составление монолог или диалог на тему
1	2	напитки	Составление монолог или диалог на тему
2	3	компьютер	Составление монолог или диалог на тему
2	4	интернет	Составление монолог или диалог на тему
3	5	больница	Составление монолог или диалог на тему
4	6	переход границы	Составление монолог или диалог на тему

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторный	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
2	2	лабораторный	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
3	3	лабораторный	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
4	4	лабораторный	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Повседневный разговорный китайский язык : учеб. пособие / под ред. Ф.Кантора, Т.Сюэмэй, К.Кай, И.Франк. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 239 с. + 2 CD. - (Школа иностранных языков Ильи Франка). - ISBN 5-17-031604-6 : 276-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Переговоры с восточными партнерами: модели, стратегии, социокультурные традиции [Электронный ресурс] / Василенко И.А. - М. : Международные отношения, 2016. –
2. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011.
3. Разговорный китайский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Гурулева Т.Л., Дегтярева Н.В., Лоскутникова Н.Л., Цюй Кунь - М. : Восточная книга, 2011. –
4. Китайский язык в ситуативных диалогах : учеб. пособие / Цзоу Хун., Науменко С.В.- Чита: ЗабГУ, 2013.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Пособие по китайскому разговорному языку : учеб. пособие / Н. И. Шевцова, Е. С. Роговиковская. - Москва : Восток-Запад, 2008. - 175 с. - ISBN 978547801134-5 : 290-00.
2. Начальный курс разговорного китайского языка : учебник / Ивченко Тарас Викторович, Янчинов Самир Хакимович. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 366 с. - ISBN 978517000000-0. - ISBN 978547800138-4 : 450-00.
3. Практический курс китайского языка. Т. 3 / под ред. Л.Г. Булыгиной. - Москва : Восток-Запад, 2007. - 368 с. - 490-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. –
2. Русско-китайский разговорник [Электронный ресурс] / Шеньшина М.А. - СПб.: КАРО, 2012.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика

(<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-308

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-315

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная(ауд.308).

Доска аудиторная маркерная
(ауд 315).

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Записать и выучить лексические выражения и конструкции. Подобрать синонимы к словам, используемым в учебных текстах. Выполнять устный и письменный перевод с русского на китайский, а также с китайского на русский язык. Составлять ситуативные задачи на китайском языке для практического использования изученного материала.

Разработчик/группа разработчиков: Цзоу Хун

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № №1)**